



# AUS DER FERNE

Ein Film von Thomas Arslan

# AUS DER FERNE / FROM FAR AWAY / DE LOIN

STAB / CREDITS / FICHE TECHNIQUE:

Regie / director / réalisateur: Thomas Arslan

Buch / script / scénario: Thomas Arslan

Kamera / photography / image: Thomas Arslan

Ton / sound / son: Andreas Mücke-Niesytka

Regieassistent / asst. director / asst. réalisation: Tuncay Kulaoğlu

Montage / editor / montage: Bettina Blickwede

Tonschnitt / sound editor / montage son: Martin Ehlers

Mischung / sound Mixer / mixage: Martin Steyer

Produktionsleitung / prod. manager / directeur de prod.: Heino Herrenbrück

Redaktion / commissioning editor / chargée de programme: Inge Classen (3sat)

Produzent / producer / producteur: Thomas Arslan

Produktion: Pickpocket Filmproduktion, ZDF / 3sat

Format: 35mm (1:1,66) (Blow-up Super 16mm), 25 B/s.

Farbe / color / couleurs

Dauer / running time / durée: 89 min.

Ton / sound / son : Dolby SR

Premiere: 56. Int. Filmfestspiele Berlin 2006, Int. Forum des jungen Films

Pressematerial : [www.kinopresseservice.de](http://www.kinopresseservice.de)

Internet : [www.peripherfilm.de/ausderferne](http://www.peripherfilm.de/ausderferne)

## SYNOPSIS:

„Aus der Ferne“ ist ein Dokumentarfilm, der eine Reise durch die Türkei zum Gegenstand hat. Thomas Arslan, der auch die Kamera selber führte, hat diese Reise im Mai/Juni 2005 unternommen. Die Route der Reise führt über ISTANBUL und ANKARA in den Südosten des Landes nach GAZIANTEP, von dort weiter nach Osten über DIYARBAKIR und VAN bis nach DOĞUBAYAZIT nahe der iranischen Grenze. Der Film zeigt Momente dieser Reise, die abseits der geläufigen Motive aus der heutigen Türkei sind - Impressionen des Alltags aus den westlichen Städten wie Istanbul und Ankara bis zu den vor kurzem noch umkämpften Regionen im Osten des Landes. "Aus der Ferne" ist keine journalistische Reportage. Der Film will nichts beweisen, sondern hinsehen. Es ist der persönliche Blick des Filmemachers auf dieses Land.

“From Far Away” is a documentary dealing with a journey through Turkey. Thomas Arslan, the director, who was also responsible for the camera work, made this journey from May-June 2005. The route led through ISTANBUL and ANKARA to the south-eastern part of the country, to GANZIANTEP; then further to the East on through DIYARBAKIR and VAN to reach DOĞUBAYAZIT, near the Iranian border. The film depicts scenes from this journey, offering a different view of contemporary Turkey: fringe impressions of everyday life in the western cities like Istanbul and Ankara, then onto the eastern regions which until recently were the front lines of internal conflict. “From Far Away” is not a journalistic report. This is the personal viewpoint of the filmmaker as he travelled through the country.

"De loin" est un documentaire qui a pour objet un voyage en Turquie. Thomas Arslan, le réalisateur, était également à l'image; il a effectué ce voyage en mai-juin 2005. Ce parcours nous conduit d'ISTAMBOUL à ANKARA puis nous mène dans le Sud-Est du pays à GAZIANTEP, pour aller ensuite dans l'Est de la Turquie à DIYARBAKIR et VAN jusqu'à DOĞUBAYAZIT à la frontière iranienne.

Le film montre des moments de ce voyage, loin des clichés communs sur la Turquie actuelle - impressions et images de la vie tous les jours dans les villes occidentales que sont Istamboul et Ankara et dans des régions où l'on combattait encore récemment, à l'est du pays. "De loin" n'est pas un reportage. Le film ne veut rien prouver, juste voir. C'est le regard personnel du réalisateur sur ce pays.

THOMAS ARSLAN ÜBER SEINEN FILM (Auszüge aus einem Interview mit Michael Baute, geführt am 3.1.2006 in Berlin):

... In der Zeit als ich den Film gedreht habe, war der Diskurs über die Türkei stark aufgeheizt. Er ist es ja immer noch. Es war fast eine Hauptarbeit bei diesem Film, nicht auf kürzestem Wege bei diesen im Zusammenhang mit der Türkei grassierenden Sprachmustern und ihren entsprechenden Bebilderungen zu landen. Okzident, Orient, Abendland, Morgenland - ich kann damit nichts Reales verbinden. Der Ausgangspunkt für diesen Film ist einfach, dass man überhaupt mal ein Bild kriegt, das nicht sofort einer Theorie zuzuschlagen oder die bloße Illustration von etwas Vorgewußtem ist. Ich wollte meinen Blick öffnen für einfache, konkrete Dinge, das tägliche Leben in diesem Land.

... Ich hatte zuvor zwei Recherchereisen in die Türkei gemacht. Dabei habe ich die Route festgelegt. Diese Route sind wir dann beim Drehen von Westen nach Osten abgefahren. In den zentralen Städten der Reise waren wir jeweils etwa eine Woche, wobei ich jeweils die ersten ein, zwei Tage nichts gedreht habe. Ich wollte erst einmal ankommen und mich umsehen. Danach wurde ein grober Plan für die nächsten Tage gemacht. Auf diese Weise haben wir uns in Richtung Osten vorgearbeitet.

... Neben mir bestand das Team aus einem Tonmann, einem Regieassistenten und einem Fahrer. Ich bin froh darüber, dass es möglich war auf Film zu drehen. Ich hätte mir Sorgen gemacht, mich in dem Berg von Material zu verlieren, den ich mit Video hätte aufnehmen können. Es war mir eine Hilfe mit relativ wenig Material auskommen zu müssen. Dadurch war es immer eine wichtige Entscheidung, ob ich die Kamera anmache oder nicht. ... Bei dem was ich gedreht habe, wollte ich so wenig wie möglich in das Geschehen vor der Kamera eingreifen.

... Istanbul war die erste Station der Reise. Mir war klar, dass dieser Film einerseits erst nach und nach beim Drehen entsteht, und dass ich gleichzeitig mit den ersten Einstellungen des Films bereits seine Richtung vorgebe. Der Istanbul-Teil ist ein Herantasten. Ich wollte nicht einfach etwas abrufen. Es ging ums Ankommen, ums Hinsehen. Istanbul ist eine gigantisch große Stadt, von der man vieles hätte zeigen können. Das, was ich ausgewählt habe, verhält sich auch zu den geläufigen Bildern, die es über Istanbul gibt. Z.B. die abgedroschenen Brücken-Metaphern. Es ging mir darum, das tausendmal Gezeigte auszulassen und doch etwas von der Stadt sichtbar zu machen.

... Bei einem Reisefilm ist man letztlich immer zu kurz an den Orten, selbst wenn man versucht sich Zeit zu nehmen. In den wenigen Tagen kommt man nicht sehr vielen Leuten nah. Natürlich versucht man das herzustellen, aber es gibt trotzdem selten Situationen, in denen es sich ergibt. Der Blick des Films ist ein Blick von Außen. Der Blick eines Durchreisenden. Das nicht aus den Augen zu verlieren, war auch für die Form des Films wichtig.

HOMAS ARSLAN TALKS ABOUT HIS FILM (excerpts from an interview with Michael Baute, on January 3, 2006 in Berlin):

At the time I was shooting the film, the public discussion about Turkey had become quite intense. And it still is. It became almost the major task of the film to avoid immediately landing into the trap associated with the current slogans about Turkey and the stereotypical imagery. Occident, Orient, the West, the East: I can't associate anything real with these terms. The starting point for the film was to be able to get an impression at all, and not to fall in line with some theory or to illustrate something you thought you already knew. I wanted to keep my eyes open for simple, concrete things in everyday life in this country.

... Before starting, I made two research trips to Turkey. I decided on the route of the journey. We followed this route during the shoot, from west to east. In the major cities of the trip we stayed for a week, although we never filmed for the first day or two. I wanted to first settle in and have a look around. Afterwards, we would make a plan for the following days. This is how we moved along, towards the east.

... Besides myself the crew consisted of a soundman, a director's assistant, and a driver. I am really happy we were able to shoot on film. I was afraid that if we shot video, I would have gotten lost in the pile of material we could have generated. It actually helped to have to deal with a relatively limited amount of material. Since it made every decision very important, whether to turn the camera on or not. ... In the scenes I shot, I tried to influence the situation as little as possible.

... Istanbul was the first stop on the journey. It was clear to me that this was a film which would slowly develop itself, but at the same time I realized that with the first shots I would lay down the path. With the Istanbul sequence the film begins to feel its way forwards. I didn't want to simply deduce something. The point was to arrive, to be open to discovery. Istanbul is an enormous city, we could have shown many things. The images I chose were a reaction to the typical pictures that exist about Istanbul. For example the tired, old metaphor of the city as a bridge. I tried to disregard images, which have been shown a thousand times, but still to make something from the city visible.

... In the end, with a travel film your stay is always too short, even when you try to take your time. In just a few days, you only get close to a limited number of people. Of course you try, but nevertheless only very few situations arise which allow this to happen. The gaze of the film is a gaze from the outside. The gaze of a traveller passing through. Not to lose sight of this point was important to give the film its form.

PROPOS DU RÉALISATEUR (Extraits d'une interview avec Michael Baute le 3 janvier 2006 à Berlin):

Lors du tournage, il était question de la Turquie de toute part, tout le monde en parlait. On en parle toujours d'ailleurs. Ce qui m'importait le plus, ça a été de ne pas retomber aussi vite dans ce mode de pensée, d'alimenter cette discussion ambiante et toute cette imagerie. Orient ou Occident, cela n'évoque pour moi rien de bien concret. Ce qui m'a poussé à faire ce film, c'est de pouvoir donner une image de la Turquie qui n'étaye pas automatiquement ces théories ou qui ne soit l'illustration de quelque chose que l'on savait déjà ou que l'on devinait. Je voulais ouvrir mon regard sur des choses simples, concrètes, le quotidien de ce pays.

... J'ai fait deux voyages auparavant pour la préparation du film. J'en avais fixé le parcours. On l'a suivi, lors du tournage, en allant de l'Ouest à l'Est. Nous sommes restés une semaine dans les principales villes de ce voyage. Le premier ou les deux premiers jours, je ne tournais pas. Je voulais me poser et regarder ce qui se passe. Puis on organisait plus ou moins ce que l'on ferait les jours suivants. C'est comme ça que l'on a progressé vers l'Est. ... Autour de moi, l'équipe était constituée d'un ingénieur du son, d'un assistant réalisation et d'un chauffeur. Je suis content qu'on ait pu tourner ce film en super 16 mm. Si j'avais tourné en vidéo, j'aurais eu peur d'être perdu dans une masse de rushes. Ça m'a beaucoup aidé d'avoir relativement peu de bobines, car ça m'a permis de toujours devoir décider quand il fallait vraiment tourner. Sinon, je voulais intervenir aussi peu que possible, rester le plus possible à l'extérieur.

... Istamboul a été la première étape. Je savais que le film se ferait au tournage, petit à petit. Et que le premier plan en donnerait sa tonalité, le chemin qu'il devrait prendre. La partie à Istamboul est plus une sorte d'approche. Je ne voulais pas montrer ce que je connaissais déjà. Il s'agissait juste d'arriver et de regarder. Istamboul est une ville gigantesque. On aurait pu y montrer vraiment beaucoup de choses. Ce que j'ai choisi est influencé, est une sorte de contre réaction à toutes cette imagerie que l'on connaît d'Istamboul, comme par exemple la métaphore éculée du pont entre l'Occident et l'Orient. Je ne voulais pas, à mon tour, m'y mettre. Je voulais éviter de montrer ce que l'on connaît par cœur mais faire naître d'autres images de cette ville.

... Lorsque l'on filme un voyage, on reste toujours trop peu sur les lieux, même si on essaie de prendre son temps. En quelques jours, on ne fait pas beaucoup de rencontres. On essaie bien sûr d'en créer, mais c'est rare que ça marche. Le regard que porte ce film est un regard extérieur, le regard d'un voyageur. Il m'importait, tout au long du film, de ne pas perdre de vue cette idée.

## THOMAS ARSLAN

### Biographie / Biography / Biographie:

Geboren am 16.7.1962 in Braunschweig. Von 1963 bis 1967 in Essen. Von 1967 bis 1971 Besuch der Grundschule in Ankara / Türkei. Ab Mitte 1971 wieder in Essen. Dort 1982 Abitur. 1983 bis Ende 1984 Zivildienst in Hamburg. 1985 bis 1986 Aufenthalt in München. 2 Semester Studium der Germanistik und Geschichte. Filmpraktika. Von Sept. 1986 bis 1992 Studium an der DFFB (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin). Seit 1992 Arbeit als Drehbuchautor und Filmemacher.

Thomas Arslan was born on July 16th, 1962 in Braunschweig / Germany. Between 1963 and 1967 he lived in Essen, and from 1967 to 1971 in Ankara / Turkey, where he attended elementary school. In 1972 he returned to Essen / Germany, graduating from high school (Abitur) in 1982. Subsequently, he did his military substitute service in Hamburg. After Studying German and History in Munich for two semesters, he enrolled at the German Film and Television Academy in Berlin (DFFB) from 1986 to 1992.

Né le 16.7.1962 à Braunschweig (RFA). Vit de 1963 à 1967 à Essen. Séjour et scolarisation à Ankara en Turquie de 1967 à 1971. Retour à Essen en 1971 jusqu'au bac en 1982. De 1983 à fin 1984, objecteur de conscience à Hambourg. De 1985 à 1986, séjour à Munich où il fait des études de lettres allemandes et d'histoire pendant un an. S'en suivent des stages sur des films. De septembre 1986 à 1992, études à la DFFB (Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin - académie du film et de la télévision allemande de Berlin.- équivalent de la FEMIS). Depuis 1992, scénariste et cinéaste.

### Filmographie / Filmography / Filmographie:

"Aus der Ferne" 2005, 35mm, 89 min.  
"Der schöne Tag" 2001, 35mm, 74 min.  
"Dealer" 1998, 35mm, 74 min.  
"Geschwister" 1996, 35mm, 82 min.  
"Mach die Musik leiser" 1994, 35mm, 87 min.  
"Im Sommer " 1992, 16mm, 41 min.  
„Am Rand“ 1991, 16mm, 24 min.

### Preise / Prizes / Prix:

FIPRESCI-Preis, Forum, Berlin 1999 für „Dealer“  
Preis der ökumenischen Jury, Forum, Berlin 1999 für „Dealer“

Eine Koproduktion von Pickpocket Filmproduktion und ZDF / 3sat  
A coproduction by Pickpocket Filmproduktion and ZDF / 3sat  
Une coproduction de Pickpocket Filmproduktion e ZDF / 3sat

Gefördert durch / funded by / avec le soutien de:  
BKM (Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien)  
Medienboard Berlin-Brandenburg GmbH  
Nipkow-Programm

Deutscher Verleih / distribution in Germany / distribution en Allemagne:  
Peripher Filmverleih  
Segitzdamm 2  
10969 Berlin  
Tel: +49-30-614 24 64  
Fax: +49-30-61591 85  
peripher@fsk-kino.de  
www.peripherfilm.de

Kontakt / contact / contact:  
Pickpocket Filmproduktion  
Muskauerstr.10  
10997 Berlin  
Tel: +49-30-69 51 86 01  
Fax: +49-30-69 51 86 02  
pickpocket@gmx.de